

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換
公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成 十九年十二月 四日 ジャカルタで
平成 十九年十二月 四日 効力発生
平成 十九年十二月 十八日 告示

(外務省告示第六八六号)

目 次

ページ

日本側書簡	一〇二一
1 円借款の供与	一〇二一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇二一
3 借款の対象	一〇二二
4 インドネシア政府名義の国家予算勘定の開設	一〇二二
5 元本の償還及び利子等の支払	一〇二二
6 生産物又は役務の調達	一〇二二
7 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇二二
8 借款、利子等の免税	一〇二三
9 借款の適正使用	一〇二三
10 借款の使途及び計画の進捗状況についての情報及び資料の提供	一〇二三

11 協議	一〇二三
-------	------

インドネシア側書簡	一〇二四
-----------	------

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の
供与

1 二百三十一億八千二百万円 (三、一八二、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨によるセクター・プログラム借款 (以下「借款」という。) が、二千年にインドネシア共和国で発生した自然災害からの復旧及び復興並びにインドネシア共和国政府による災害管理の改革計画 (以下「計画」という。) の実施を支援することを目的として、国際協力銀行 (以下「銀行」という。) により、日本国の関係法令に従ってインドネシア共和国政府に供与されることとなる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によつて規律される。

- (a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・七パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。
- (2) 1(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, December 4, 2007

Madam,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia:

1. A sector program loan in Japanese yen up to the amount of twenty-three billion one hundred and eighty-two million yen (¥23,182,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of supporting the recovery and rehabilitation from the natural disasters occurred in the Republic of Indonesia in 2007, as well as the implementation of the reform program on disaster management by the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;
- (b) The rate of interest will be nought point seven per cent (0.7%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

インドネシアとの円借款取極

借款の対象

3 (1) 借款は、インドネシアの実施機関及びインドネシア共和国内の輸入者が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は将来行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

インドネシア政府の名称、家定の開設

4 インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名称でインドネシア銀行に開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をインドネシアの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、インドネシア共和国政府の国家予算に編入され、1に規定する自然災害からの復旧及び復興を支援するために使用される。

元本の償還及び子の支払

5 借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払の責任も、インドネシア共和国政府が負う。

生産物の又は役務の調達

6 インドネシア共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の系統が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の系統をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険の除外

7 インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Indonesian executing agencies and importers in the Republic of Indonesia to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall take measures to have the equivalent in Indonesian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia at Bank Indonesia. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Indonesia, and shall be used to support the recovery and rehabilitation from the natural disasters referred to in paragraph 1.

5. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon.

6. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

8 インドネシア共和国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

9 インドネシア共和国政府は、借款が適正にかつ専ら(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

10 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、借款の使途及び計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

二千七年十二月四日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 海老原紳

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長

ケンシー・デイー・エカニングシー殿

8. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Bank from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

9. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. above.

10. The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Program.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Shin Ebiyara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

Ms. Kensity D. Ekaningsih
Secretary for Directorate General
of Asia Pacific and African Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

インドネシアとの円借款取極

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千七年十二月四日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長

ケンシー・ディー・エカニングシー

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 海老原紳閣下

一〇二四

(Indonesian Note)

Jakarta, December 4, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kenssy D. Ekaningsih
Secretary for Directorate General
of Asia Pacific and African Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Shin Ebihara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、国際協力銀行がインドネシア政府に対し、二百三十一億八千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。